

Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	do drażniących Mnie w twarz niezmiennie,* składających ofiary w ogrodach** i kadzących na ceglach.*** ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	który drażni Mnie ciągle bezczelnie, składając w ogrodach ofiary i kadząc na ceglanych ołtarzach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Do ludu, który stale i zuchwale pobudza mnie do gniewu, składając ofiary w ogrodach i paląc kadzidło na ceglach;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Do ludu, który mię jawnie wzrusza do gniewu, ustawicznie ofiarując w ogrodach, a kadząc na ceglach;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lud, który mię ku gniewu przywodzi, przed obliczem moim zawždy, którzy ofiary czynią w ogrodziech i ofiarują na ceglach,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To lud, co Mnie pobudzał do gniewu bez ustanku, a bezczelnie, składając ofiary w gajach i paląc kadzidło na ceglach,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do narodu, który ciągle zuchwale mnie drażnił, składając ofiary w ogrodach i kadząc na ceglach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	do ludu, który stale przed Moim obliczem czyni to, co pobudza Mnie do gniewu – składa ofiary w gajach i pali kadzidło na ceglach,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	do ludu, który stale pobudza Mnie do gniewu, składając w ogrodach ofiary, paląc kadzidła na ceglach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	do ludu, który stale a zuchwale przywodzi mnie do gniewu, do tych, którzy w gajach składają ofiary i palą kadzidło na ceglach,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Цей нарід, що Мене розгнівив, постійно переді Мною, вони приносять жертви в городах і ладан на цеглах приносять демонам, які не існують.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Do narodu, który Mnie jątrzy zuchwale i ustawicznie, zarzynając w ogrodach ofiary oraz kadząc na ceglach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	do ludu tych, którzy stale obrażają mnie prosto w twarz, składają ofiary w ogrodach i na ceglach zamieniają ofiary w dym,

¹⁾ IQIsa a dodaje: oni, הַמָּה .

²⁾ <x>290 1:29</x>; <x>300 7:18</x>; <x>300 11:17</x>

³⁾ i kadzących na ceglach, יוֹמְקִטְרִים עַל-הַלֵּב, wg IQIsa a : ssali ręce na kamieniach, קו ידים על האבנים - יו, <x>290 65:3</x>L. G dod.: demonom, które nie istnieją, τοῖς δαιμονίοις ἃ οὐκ ἔστιν.

⁴⁾ <x>120 23:12</x>; <x>300 19:13</x>; <x>430 1:5</x>